

Inhalt

VORWORT

I SPRACHE UND ÜBERSETZUNG

Einführung

1. Wolfram Wilss (Saarbrücken)
Zum Selbstverständnis und zum Fremdverständnis
der Übersetzungswissenschaft oder: Wieviel
Notiz nimmt die Öffentlichkeit von der Über-
setzungswissenschaft? 3
2. Paul Kußmaul (Mainz/Germersheim) 11
Übersetzen - aber nicht ins Blaue hinein
3. Hans G. Hönig (Mainz/Germersheim) 27
Wer macht die Fehler?
4. Hartmut Kubczak (Heidelberg) 37
Ist aus systemlinguistischer Perspektive Über-
setzung möglich? 47
5. Nikolai Salnikow (Mainz/Germersheim) 63
Die "falschen Freunde" im Bereich der Phraseo-
logie
6. Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Heidelberg) 75
Lexemantische Isotopien als Invarianten im
Übersetzungsprozeß
7. Christian Schmitt (Heidelberg) 89
Translation als interkulturelle Kommunikation.
Zum Problem der Übersetzung frankoafrikanischer
Literatur ins Deutsche
8. Eva Salnikow-Ritter (Mainz/Germersheim) 119
Poetische "Trivialliteratur" und Invarianz der
Übersetzung - Zeichenfunktionen im russischen
Formalismus
9. Norbert Greiner (Heidelberg) 155
Style als Meaning: Some Problems of Translating
Modernist Poetry
10. Susanne Hagemann (Mainz/Germersheim) 173
Old Possum's Book of Practical Cats: Das Vers-
schema als Übersetzungsproblem

ix

3

11

27

37

47

63

75

89

119

155

173

- | | | |
|--------------------------|---|-----|
| 11. | Sigrid Kupsch-Losereit (Mainz/Germersheim) | 199 |
| | Hat das charmante Teilchen eine blaue Farbe? Anmerkungen zur Begriffsmetaphorik in der Physik | |
| X 12. | Peter A. Schmitt (Mainz/Germersheim) | 215 |
| | Von High-Tech zu Spitzentechnik: Beobachtungen zur Entstehung und Popularisierung eines Begriffsfelds | |
| 13. | Kennosuke Ezawa/Seiichi Okoma (Tübingen) | 247 |
| | Neue Technologie und die <u>japanisch-deutsche Kommunikation</u> | |
| 14. | Lotte Neiffer (Mainz/Germersheim) | 265 |
| | Erfahrungen mit computerunterstützter Übersetzung | |
| 15. | Christian Galinski/Wolfgang Nedobity (Wien) | 273 |
| | Eine terminologische Datenbank als Managementinstrument | |
| II SPRACHEN UND KULTUREN | | |
| | Einführung | 285 |
| 16. | Peter Schunck (Mainz/Germersheim) | 289 |
| | Montaigne und Montesquieu auf der Reise durch Deutschland - Ein Beitrag zum französischen Deutschlandbild | |
| 17. | Horst W. Drescher (Mainz/Germersheim) | 307 |
| | Dickens's Reputation in Germany: Some Remarks on Early Translations of His Novels | |
| 18. | Dietrich Briesemeister (Mainz/Germersheim) | 315 |
| | Der publizistische Rangstreit zwischen Spanien und Frankreich in der frühen Neuzeit | |
| 19. | Klaus Pörtl (Mainz/Germersheim) | 339 |
| | <u>A Guerra Santa</u> von Luís Sttau Monteiro. Portrait eines streitbaren Portugiesen unserer Zeit | |
| 20. | Richard Schwaderer (Würzburg) | 345 |
| | Sizilien als Mythos und als Problem in der italienischen Literatur seit Giovanni Verga | |
| 21. | Gerhart Mayer (Mainz/Germersheim) | 359 |
| | Der sozialistische Außenseiter - Peter Weiss: <u>Die Ästhetik des Widerstands</u> | |
| X 22. | Joachim Schwend (Mainz/Germersheim) | 369 |
| | Landeskunde und Literatur im Fremdsprachenerwerb | |

III INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION

- Einführung 383
23. Gustav H. Blanke (Mainz/Germersheim) 387
An American Rhetorical Tradition and Its Inter-
cultural Implications
24. Chungho Choe (Seoul) 413
Rhetoric: A Comparison of Its Evaluation in East
and West
25. Annelie Knapp-Potthoff (Aachen) 423
Strategien interkultureller Kommunikation
26. Karlfried Knapp (Düsseldorf) 439
Kommunikativer Stil im interkulturellen Kontakt